

---

..... [p1] .....

Mon cher ami

Je viens de composer ce souvenir mortuaire en langue flamande,<sup>1</sup> et maintenant l'on vient de me dire que je dois les faire en français;<sup>2</sup> bel et bon pour la

[...]

des vers je n'en connais rien voudriez vous avoir la bonté de m'en composer en français ou plutôt de les traduire parce que je dois en avoir dans les deux langues -

tout a vous

Benoot [*Directeur Général*]

Pourriez vous les traduire pour demain matin. veuillez répondre

..... [p2] .....

.....

1 Er is onduidelijkheid rond het auteurschap van het gedicht "Zoo 't water van een' stroom" ter ere van het gouden jubileum van kloosterzuster Isabella (Sophia Bayaert), van de Zwarte Zusters van Oudenaarde, in het oude Sioenklooster te Kortrijk. De gedrukte tekst van het gedicht in het Guido Gezellearchief (nr. 1316BIS) is gesigneerd: F.B. Dir. Het Verzameld dichtwerk (J. Boets) schrijft het gedicht toe aan Guido Gezelle.

2 Er is niets bekend over de Franse vertaling.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Benoot, Franciscus
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[01-26/02/1885]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van Verz. Dichtw., dl.VIII, p.150 ; adressaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van Verz. Dichtw., dl.VIII, p.150 ; adressaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	2 enkele vellen, enkel vel 1: 102 mm x 130 mm; enkel vel 2: 102 mm x 132 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig: brief verknipt tot twee taalkundige fiches en gereconstrueerd met licht tekstverlies
Toevoegingen	op zijde 1 bovenaan: taalkundige notities: miek z. smak de, <-den het-?> (inkt, verticaal, hand G.G.); op blanco zijde 3: taalkundige notities: noen z. verzauwelen = den noen eten? Zeker!.. // bij ons noenen = diner // (o = oe) // van daar: // na den noen. // vóór den noen. // 's achternoens // 's noenens: 's middags. // (Vlijtingen) // ad horam nonam // Vrglk sermon-em // sermoen (inkt en blauw potlood, verticaal, van G.G., CVDW en onbekend)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3586, smiek z. smak + 3586, noen z. verzamelen

Bibliotheekrecord

[https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga\\_6.14126](https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.14126)

## Inhoud

Incipit	Je viens de composer le sou-
Samenvatting	gedicht van Gezelle: Huldebewijs van den plechtigen jubeldag van Isabella, Verz. dichtw. dl.VIII, p.149-150
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[01-26/02/1885], Kortrijk, Franciscus Benoot aan [Guido Gezelle]
Editeur	Louise Snauwaert
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2022

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---